

**GEMEINDE  
PFATTEN**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol



**COMUNE DI  
VADENA**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

***VERORDNUNG FÜR DEN  
GEBRAUCH DER  
GEMEINDESÄLE***

***REGOLAMENTO PER  
L'USO DELLE SALE  
COMUNALI***

**GENEHMIGT MIT  
GEMEINDERATS BESCHLUSS NR.  
9 VOM 18.03.2015**

*INKRAFTGETRETEN AM 05.04.2015*

**APPROVATO  
DAL CONSIGLIO COMUNALE CON  
DELIBERA N. 9 DEL 18.03.2015**

*ENTRATO IN VIGORE DAL 05.04.2015*

**DER BÜRGERMEISTER - IL SINDACO**  
*- Per. Ind. Alessandro Beati -*

**DER GEMEINDESEKRETÄR - IL SEGRETARIO COMUNALE**  
*- dott. Mirko Campo -*

Veröffentlicht an der Amtstafel der Gemeinde  
vom 24.03.2015 bis zum 04.04.2015

Publicato all'albo pretorio del Comune  
dal 24.03.2015 al 04.04.2015

**DER GEMEINDESEKRETÄR - IL SEGRETARIO COMUNALE**  
*- dott. Mirko Campo -*

## ***INHALTSVERZEICHNIS***

## ***INDICE***

<b>Art. 1</b>	Gegenstand der Verordnung	Oggetto del regolamento
<b>Art. 2</b>	Bestimmung der Gemeindesäle und zugelassene Benutzung	Individuazione delle sale comunali ed usi consentiti
<b>Art. 3</b>	Konzessionsberechtigte	Soggetti concessionari
<b>Art. 4</b>	Modalitäten der Anfrage	Modalità di richiesta
<b>Art. 5</b>	Modalitäten für die Ausstellung der Genehmigung	Modalità di rilascio concessione
<b>Art. 6</b>	Vorbehalt der Nutzung von Seiten der Gemeinde	Riserva di utilizzo da parte del Comune
<b>Art. 7</b>	Modalitäten für den Gebrauch	Modalità di utilizzo
<b>Art. 8</b>	Nutzung der Säle während des Wahlkampfes	Utilizzo delle sale durante la campagna elettorale
<b>Art. 9</b>	Gebühren	Tariffe
<b>Art. 10</b>	Kautionshinterlegung	Deposito cauzionale
<b>Art. 11</b>	Schadensersatz	Risarcimento danni
<b>Art. 12</b>	Haftung	Responsabilità
<b>Art. 13</b>	Schlussbestimmungen	Disposizione finali

**ARTIKEL 1**  
***Gegenstand der Verordnung***

1. Die vorliegende Verordnung regelt die Gewährung zur Benutzung der Säle, Lokale und Räume, welche in der gegenwärtigen Verordnung als „Gemeindesäle“ bezeichnet werden, außer diese werden von der Gemeinde für institutionelle Zwecke benutzt.
2. Die Gemeinde kann außer den Gemeindesälen, auch die vorhandene Ausstattung, sofern verfügbar und zu den vorgesehenen Auflagen, zur Verfügung stellen.

**ARTIKEL 2**  
***Bestimmung der Gemeindesäle und zugelassene Benützung***

1. Die Räumlichkeiten, welche zur Verfügung gestellt werden können, sind mit Gemeindebeschluss genannt.
2. Aus Sicherheitsgründen kann ein Höchstlimit an Personen festgelegt werden.

**ARTIKEL 3**  
***Konzessionsberechtigte***

1. Der Gebrauch der Gemeindesäle kann in Übereinstimmung unter Beachtung der Unparteilichkeit und Transparenz der Verwaltung, unter Berücksichtigung folgender Prioritätenliste genehmigt werden:
  - a) Institutionen und öffentliche Körperschaften;
  - b) Vereine, Sportvereine, Patronate mit Sitz in der Gemeinde Pfaffen;
  - c) Vereine, Sportvereine, Patronate die eine kontinuierliche Aktivität in der Gemeinde ausüben;
  - d) Vereine, Sportvereine, Patronate, die ihren Sitz nicht in der Gemeinde Pfaffen haben;
  - e) politische Gruppen und/oder Komitees, welche die Kandidatenliste bei den letzten Landtags- oder Gemeindewahlen vorgelegt

**ARTICOLO 1**  
***Oggetto del regolamento***

1. Il presente regolamento disciplina la concessione in uso delle sale, locali, spazi, che nel proseguo del regolamento vengono definiti come “sale comunali”, qualora non siano utilizzati per scopi e finalità istituzionali del Comune.
2. Il Comune può mettere a disposizione, oltre che le sale comunali, le attrezzature in dotazione, se disponibili e con le dovute garanzie.

**ARTICOLO 2**  
***Individuazione delle sale comunali ed usi consentiti***

1. Gli spazi che possono essere concessi in uso sono individuati con delibera della Giunta comunale.
2. Per motivi di sicurezza il limite massimo di persone può essere limitato.

**ARTICOLO 3**  
***Soggetti concessionari***

1. Le sale comunali possono essere concesse in uso nel rispetto dei principi di imparzialità e trasparenza amministrativa, seguendo il seguente ordine di priorità:
  - a) istituzioni ed enti pubblici;
  - b) associazioni, società sportive, patronati, con sede nel Comune di Vadena;
  - c) associazioni, società sportive, patronati che svolgono attività continuativa nel Comune;
  - d) associazioni, società sportive, patronati, che non abbiano la sede nel Comune di Vadena;
  - e) gruppi e/o comitati politici che abbiano presentato la lista delle candidature in occasione delle ultime elezioni politiche,

- haben;
- f) ansässige Bürger in der Gemeinde;
  - g) nicht ansässige Bürger, nach angemessener Motivation;
  - h) Verwalter von Kondominien.

#### **ARTIKEL 4** ***Modalitäten der Anfrage***

1. Der Antrag um Nutzung der Gemeindesäle muss mindestens sieben (7) Tage vor dem Termin, für welchen die Nutzung angefragt wird, bei der Gemeinde eingereicht werden.

Für Anträge mit Dringlichkeit, kann die Gemeindeverwaltung die Verarbeitung der Anfrage nicht garantieren;

2. Der Antrag um Nutzung muss jene Daten die im beiliegenden Modell angeführt sind beinhalten.
3. Die Anfrage muss ebenso die Erklärung enthalten, in Kenntnis aller Bedingungen dieser Verordnung zu sein und die Verpflichtung, diese einzuhalten.

#### **ARTIKEL 5** ***Modalitäten für die Ausstellung der Genehmigung***

1. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, aus schwerwiegenden Gründen oder Gründen der öffentlichen Ordnung, den Antrag nicht anzunehmen oder die Genehmigung auszusetzen.
2. Die Nutzung der Gemeindesäle kann nur nach vorhergehender schriftlicher Genehmigung der Gemeindeverwaltung erfolgen.
3. Sollten mehrere Anträge für ein und dasselbe Datum gestellt werden, wird die Genehmigung, falls nicht bereits erteilt, gemäß der Prioritätenliste laut Art. 3 und in der Folge in chronologischer Reihenfolge der Vorlage beim Protokollamt der Gemeinde, ausgestellt.

- provinciali o comunali;
- f) cittadini residenti nel Comune;
  - g) cittadini non residenti, dietro adeguata motivazione
  - h) amministratori condominiali.

#### **ARTICOLO 4** ***Modalità di richiesta***

1. La richiesta d'uso delle sale comunali va presentata al Comune almeno sette (7) giorni prima di quello per il quale si chiede l'utilizzo.

Per richieste presentate con termine più breve, l'Amministrazione non garantisce il trattamento della richiesta.

2. La richiesta d'uso deve contenere i dati richiesti nel modulo allegato.
3. La domanda dovrà altresì contenere la dichiarazione di conoscere tutte le condizioni contenute nel presente regolamento e l'obbligo di rispettarle.

#### **ARTICOLO 5** ***Modalità di rilascio della concessione***

1. Il Comune si riserva la facoltà di non accettare la richiesta o sospendere la concessione per gravi motivi o per esigenze di ordine pubblico.
2. L'utilizzo delle sale comunali può avvenire esclusivamente previa concessione scritta dell'Amministrazione comunale.
3. Nel caso in cui vengano inoltrate più richieste per la stessa data, verrà accordata, se non sia già stata comunicata la concessione dell'uso, la priorità secondo l'ordine indicato nel precedente art. 3 e successivamente secondo l'ordine cronologico di presentazione al protocollo del Comune.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. Die Genehmigung kann nicht abgetreten oder von anderen benutzt werden und wird dem Antragsteller, der für die korrekte Nutzung der Räumlichkeiten verantwortlich ist, erteilt.</p> | <p>4. La concessione non può essere ceduta o da altri utilizzata ed è rilasciata al richiedente, che sarà ritenuto responsabile del corretto utilizzo dei locali.</p> |
|--|---|

#### **ARTIKEL 6**

##### ***Vorbehalt der Nutzung von Seiten der Gemeinde***

1. Die Gemeinde behält sich in jedem Fall das Recht vor, die Räumlichkeiten oder die Ausstattung für eigene Initiativen in Anspruch zu nehmen, auch wenn die Nutzung vorhergehend genehmigt wurde, mittels Vorankündigung von mindestens 3 Tagen, ohne jeglicher Verpflichtung auf Schadensersatz oder Entschädigung.

#### **ARTICOLO 7**

##### **Modalitäten für die Nutzung**

1. Der Antragsteller ist verantwortlich für die Überwachung der Räumlichkeit und für eventuelle Schäden, die während des Zeitraumes der Nutzung der Struktur, der Einrichtung oder der Ausstattung zugefügt werden. Der Antragsteller muss sich beim Abschließen versichern, dass die Räumlichkeiten in Ordnung und sauber hinterlassen werden und weiters überprüfen, dass alle Eingänge, Türen und Fenster ordnungsgemäß verschlossen und die Lichter ausgeschaltet wurden. Er ist ebenfalls für die ordnungsgemäße Durchführung jeglicher Auflagen verantwortlich, die für die genehmigte Tätigkeit vorgesehen sind. Die Räumlichkeiten, die Einrichtung und die Geräte müssen der Gemeinde im selben Zustand der Übergabe hinterlassen werden.
2. Der Antragsteller muss sich an folgende Vorschriften in Bezug auf die Nutzung der Gemeindesäle halten:
  - die Räumlichkeiten, vorhandene Einrichtung und Geräte mit größter Achtung und Sorgfalt und unter Beachtung des genehmigten Zweckes nutzen;

#### **ARTICOLO 6**

##### ***Riserva di utilizzo da parte del Comune***

1. Il Comune si riserva in ogni caso la facoltà di utilizzare i locali o le attrezzature per proprie iniziative anche se precedentemente concesse in uso, dando preavviso di almeno 3 giorni, senza alcun obbligo di risarcimento o indennizzo.

#### **ARTIKEL 7**

##### **Modalità di utilizzo**

1. Il richiedente assume la responsabilità in ordine alla sorveglianza della sala e per il risarcimento di eventuali danni alla struttura, all'arredo o alle attrezzature arrecati durante il periodo di concessione. Il richiedente deve comunque assicurarsi che, al momento della chiusura, i locali siano in ordine e puliti. Tutte le entrate, le porte e le finestre siano regolarmente chiuse a chiave, le luci spente. È responsabile della regolarità di eventuali altri adempimenti prescritti per lo svolgimento delle attività autorizzate. I locali, gli arredi e le attrezzature in essi contenuti devono essere riconsegnati al Comune nello stato di fatto preesistente alla consegna.
2. Il richiedente è tenuto ad osservare le seguenti prescrizioni in ordine all'utilizzo delle sale comunali:
  - fare uso dei locali, arredi ed attrezzature in essi contenuti con la massima cura e diligenza nel rispetto della destinazione autorizzata;

- ohne ausdrücklicher Genehmigung, keinerlei Veränderungen an der Anordnung und Einteilung der Anlagen und Einrichtung vornehmen;
- ohne ausdrücklicher Genehmigung, keine eigenen Einrichtungen oder Ausstattungen anbringen;
- eventuelle Schäden oder Diebstähle, die vor oder während der Nutzung des Saales festgestellt wurden, unverzüglich melden.
- non apportare alcuna modifica alla disposizione ed alla sistemazione degli impianti e degli arredi senza espressa autorizzazione;
- non disporre propri arredi o attrezzature senza espressa autorizzazione;
- segnalare immediatamente eventuali danni o furti riscontrati prima o in occasione dell'utilizzo della sala.

#### **ARTIKEL 8**

##### **Nutzung der Säle während des Wahlkampfes**

1. Während der Wahlkampagne ist die Nutzung der Gemeindesäle durch die betreffenden geltenden Bestimmungen geregelt.

#### **ARTICOLO 8**

##### **Utilizzo delle sale durante la campagna elettorale**

1. Durante la campagna elettorale l'utilizzo delle sale comunali è disciplinato dalle norme vigenti in materia.

#### **ARTIKEL 9**

##### **Gebühren**

1. Die Nutzung der Gemeindesäle ist gebührenpflichtig. Die Höhe der Gebühr wird vom Gemeindeausschuss, bestimmt.

#### **ARTICOLO 9**

##### **Tariffe**

1. L'uso delle sale comunali è soggetto al pagamento di una tariffa, stabilita dalla Giunta comunale.

#### **ARTIKEL 10**

##### **Kautionshinterlegung**

1. Je nach Art und Dauer der Tätigkeit, für welche die Genehmigung zur Nutzung der Gemeindesäle erteilt wurde, kann die Gemeindeverwaltung die Hinterlegung einer Kautions verlangen.

#### **ARTICOLO 10**

##### **Deposito cauzionale**

1. In relazione alle caratteristiche ed alla durata dell'attività per la quale si concede l'utilizzo delle sale comunali, l'Amministrazione comunale ha la facoltà di richiedere al concessionario il versamento di un deposito cauzionale.

#### **ARTIKEL 11** **Schadensersatz**

#### **ARTICOLO 11** **Risarcimento danni**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Für eventuelle an Räumen, Einrichtungen oder Ausstattungen verursachte Schäden ist der Konzessionär zum sofortigen Schadensersatz verpflichtet. Bei Nichteinhaltung, wird, nach vorhergehender Schätzung, die angeforderte Kautions im entsprechenden Ausmaß gekürzt bzw. die Zwangseintreibung des Guthabens veranlasst, abgesehen von der Möglichkeit einer Anzeige an die zuständige Behörde.</p> | <p>1. Il concessionario è tenuto all'immediato risarcimento di eventuali danni arrecati alle sale, agli arredi o alle attrezzature. Qualora inadempiente, previa stima, si procederà ad escutere in misura corrispondente la cauzione richiesta ovvero alla riscossione coattiva del credito, salva in ogni caso la facoltà per il Comune di denuncia all'autorità competente.</p> |
| <p>2. Die Gemeinde kann jederzeit Kontrollen durchführen, um festzustellen, ob die Gemeindesäle in angemessener Art und Weise und gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Verordnung und den vereinbarten Bedingungen, genutzt werden.</p>   | <p>2. Il Comune ha ampia facoltà di controllo, esercitabile in qualsiasi momento, che le sale comunali vengano utilizzate in modo corretto e nel rispetto delle disposizioni del presente regolamento e delle condizioni convenute.</p>  |

**ARTIKEL 12**  
**Haftung**

**ARTICOLO 12**  
**Responsabilità**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Der Konzessionär haftet vollständig und ausschließlich zivil- und strafrechtlich für jede Handlung und jeden Vorfall, direkt oder indirekt, im Zusammenhang und in Folge der Nutzung der anvertrauten Räumlichkeiten. Die Gemeinde ist folglich von jeglicher Verantwortung, direkt als auch indirekt, befreit.</p> | <p>1. Il concessionario è totalmente ed esclusivamente responsabile civilmente e penalmente per qualsiasi fatto o evento diretto o indiretto, inerente e conseguente l'uso delle sale concesse e conseguentemente il Comune si ritiene esente da ogni responsabilità a qualsiasi titolo, sia essa diretta o indiretta.</p> |
| <p>2. Die Nutzung der Räumlichkeiten setzt die Beachtung aller Rechtsnormen hinsichtlich der Sicherheit sowie die Beaufsichtigung und Erhaltung der Räumlichkeiten oder der darin vorhandenen Gegenstände voraus.</p>   | <p>2. L'uso delle sale comporta il rispetto della normativa in materia di sicurezza nonché la custodia e la conservazione delle sale e degli oggetti presenti al loro interno.</p>   |
| <p>3. Der Konzessionär ist für alle an Personen oder Sachen, Eigentum Dritter oder der Gemeinde, verursachten Schäden, die durch die Nutzung der Räumlichkeiten entstehen, verantwortlich.</p>  | <p>3. Il concessionario è responsabile per qualsiasi danno arrecato a persone o cose di proprietà di terzi o del Comune, derivante dall'uso dei locali concessi.</p>   |
| <p>4. Der Konzessionär enthebt die Gemeinde von jeder Handlung oder Anfrage um Schadensersatz für Schäden, Unfälle, Diebstähle und Arbeitsunfälle, die sich während der Nutzung der Räumlichkeiten zugetragen haben.</p>  | <p>4. Il concessionario solleva il Comune da qualsiasi azione o richiesta di risarcimento per danni, incidenti, furti, infortuni subiti verificatisi durante l'utilizzo delle sale.</p>  |

- |   |   |
|---|---|
| 5. Vom Konzessionär kann eine entsprechende Haftpflichtversicherung verlangt werden.  | 5. Al concessionario può essere richiesta adeguata polizza assicurativa di responsabilità civile.                                       |
| 6. Für die Aufsicht der Werke oder Gegenstände in Eigentum des Konzessionärs ist einzig und allein der selbe Konzessionär verantwortlich. | 6. La responsabilità per la custodia delle opere o degli oggetti di proprietà del concessionario sono ad esclusivo carico dello stesso. |

### **ARTIKEL 13**

#### **Schlussbestimmungen**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Für alles was in der vorliegenden Verordnung nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, als auch eventuelle Verordnungsbestimmungen, die Verwaltungsakte und die nachfolgenden Bestimmungen in diesem Bereich, Anwendung. | 1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento si applicano le disposizioni del codice civile, nonché le eventuali disposizioni regolamentari, gli atti amministrativi e le norme di settore che dovessero succedersi nel tempo. |
| 2. Die vorliegende Verordnung tritt nach Vollstreckbarkeit des Gemeinderatsbeschlusses der Genehmigung in Kraft.   | 2. Il presente regolamento entra in vigore al momento dell'esecutività della deliberazione consiliare di approvazione.  |

### **ARTICOLO 13**

#### **Disposizioni finali**



*Allegato al regolamento per l'uso delle sale comunali, approvato dal Consiglio Comunale con delibera n. 9 del 18.03.2015.*

*Als Anlage zur Verordnung für den Gebrauch der Gemeindesäle, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 9 vom 18.03.2015.*

Spett.le

An die

COMUNE DI VADENA

GEMEINDEVERWALTUNG

39051 VADENA

39051 PFATTEN

Vadena, li \_\_\_\_\_

Pfatten, den \_\_\_\_\_

**Oggetto: Domanda di utilizzo delle sale comunali:**

**Betreff: Gesuch um Benutzung der Gemeindesäle:**

**Art. 1 sala polifunzionale**

**Art. 5 Mehrzwecksaal**

**Art. 2 sala mostre**

**Art. 6 Ausstellungsraum**

**Art. 3 biblioteca**

**Art. 7 Bibliothek**

**Art. 4 altro**

**Art. 8 Anderes**

Il/la sottoscritto/a

Der/die unterfertigte

**1) rappresentante legale di:**

**1) rechtlicher Stellvertreter/in von:**

istituzioni ed enti pubblici;

Institutionen und öffentliche Körperschaften;

associazioni, società sportive, patronati, con sede nel Comune di Vadena;

Vereine, Sportvereine, Patronate mit Sitz in der Gemeinde Pfatten;

associazioni, società sportive, patronati che svolgono attività continuativa nel Comune;

Vereine, Sportvereine, Patronate die eine kontinuierliche Aktivität in der Gemeinde ausüben;

associazioni, società sportive, patronati, che non abbiano la sede nel Comune di Vadena;

Vereine, Sportvereine, Patronate, die ihren Sitz nicht in der Gemeinde Pfatten haben;

gruppi e/o comitati politici che abbiano presentato la lista delle candidature in occasione delle ultime elezioni politiche, provinciali o comunali;

politische Gruppen und/oder Komitees, welche die Kandidatenliste bei den letzten Landtags- oder Gemeindewahlen vorgelegt haben;

2) cittadino/a:

- residente nel Comune;
- non residente nel Comune, dietro adeguata motivazione;
- amministratori condominiali;

residente in \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

Cell. \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

2) Bürger/in:

- in der Gemeinde ansässig;
- nicht in der Gemeinde ansässig, nach angemessener Motivation;
- Verwalter von Kondominien;

wohnhaft in \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

Handy \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

**ch i e d e**

gentilmente con la presente di poter usare la sala comunale il giorno

\_\_\_\_\_

**Orario di utilizzo:**

dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**Motivazioni dell'uso:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Si obbliga a restituire la sala il giorno seguente in buone condizioni e pulita. Eventuali guasti vengono segnalati.

Ringraziando, porge distinti saluti

**e r s u c h t**

höflichst den Gemeindesaal am

\_\_\_\_\_ zu benutzen.

**Uhrzeit der Nutzung:**

von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ Uhr

**Gründe der Nutzung:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Er/sie verpflichtet sich, den Saal am folgenden Tag im guten Zustand und gereinigt zurückzugeben. Etwaige Mängel werden mitgeteilt.

Dankend, mit freundlichen Grüßen

\_\_\_\_\_  
*firma del/della dichiarante-Unterschrift des/der Erklärenden*  
*(in presenza del/della impiegato/a addetto/a-in Anwesenheit des/der zuständigen Beamten/in)*

La presente domanda deve essere sottoscritta dall'interessato/a in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta e presentata unitamente e copia fotostatica non autentica di un documento d'identità del sottoscrittore.

Die Unterzeichnung des gegenständlichen Gesuches unterliegt dann nicht der Beglaubigung, wenn das Gesuch in Anwesenheit des/r zuständigen Beamten/in unterzeichnet, bzw. wenn das Gesuch samt einer ebenfalls nicht beglaubigten Fotokopie des Personalausweises des/der Unterzeichners/in eingereicht wird.

*Riservato all'ufficio*

dem Amt vorbehalten

Tariffa € \_\_\_\_\_

Gebühr € \_\_\_\_\_

Cauzione € \_\_\_\_\_

Kaution € \_\_\_\_\_